

ЗМІСТ

<i>Андрій Содомора. Між перекладним та оригінальним словом</i>	3
--	---

МОВОЗНАВСТВО

<i>Ірина Голубовська. Антропологічна лінгвістика і класичні мови: можливості дослідження</i>	14
<i>Олеся Лазер-Паньків. Особливості формування функціональних різновидів давньогрецької мови елліністично-римського періоду</i>	21
<i>Олена Михайлова. Античні пропріальні міфотеоніми як алюзивні імена</i>	27
<i>Марина Назаревська. Функціонування давньогрецьких лексичних запозичень у латинській мові</i>	33
<i>Євгенія Чекарева. Функціонально-семантичний аналіз конструкцій із прийменниками та префіксальними дієсловами у грецькій мові</i>	39
<i>Леся Мисловська. Структурно-семантичні особливості латинських фразеологізмів</i>	44
<i>Сергій Шведов. Дериватологія і латинська мова</i>	51
<i>Світлана Дидишин. Категорії числа та роду у вченні античних граматиків та у граматиці української мови</i>	58
<i>Світлана Винар. Комунікативне перекодування міфологічного образу (на прикладі Іфігенії)</i>	64
<i>Ірина Романюк. Перехідність і валентність префіксальних дієслів у пізній латині</i>	71
<i>Наталія Дмитрасевич. Етнолінгвістичні традиції давньогрецької антропонімічної системи на основі творів Горация</i>	78
<i>Богдан Чернюх. Аспектуальна семантика предикатів у підрядних реченнях часу: речення з dum, donec, quoad</i>	86
<i>Христина Куйбіда. Складні прикметники на позначення простору в епосі Гомера</i>	93
<i>Інеса Макар. Метафоризація мовної картини світу Лонга</i>	101
<i>Мар'яна Мокривська. Особливості вербалізації концепту "хоробрість" в романі Геліодора "Ефіопіка"</i>	108
<i>Михайло Сенів. Прийменникові і безприйменникові конструкції з часовим значенням у латинській мові</i>	114
<i>Наталія Шегедин. Vitae colores: значення прикметників світла і тіні в поезії Овідія</i>	121

<i>Любов Олійник.</i> Будівельна лексика трактату Вітрувія “De architectura”	126
<i>Тетяна Косарук.</i> Фразеологічне освоєння грецьких запозичень у латинській мові (на матеріалі творів Августина Аврелія “Сповідь”, “Про трійцю”, “Про град божий”)	131
<i>Тетяна Компанець.</i> Історико-лінгвістична інтерпретація латинської лексики на позначення природи у дзеркалі національно-мовної картини античного світу	135
<i>Ольга Пилипів.</i> Соматизми у фразеології латинської мови	141
<i>Валентина Миронова.</i> Лінгвістична ситуація в Римській імперії III-IV ст.	148
<i>Христина Шпелик.</i> Синтаксичні засоби актуалізації діалогів у трагедії Софокла “Антигона”	154

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

<i>Ліна Глущенко.</i> Поезія Івіка у перекладі Андрія Содомори.....	161
<i>Тетяна Бідна.</i> Переспів античного міфу про Антея в оригіналі та перекладах роману М. Мітчел “Gone With the Wind”	166
<i>Наталія Гладка.</i> Особливості сприйняття образу Нарциса в українській та англійській літературах.....	173
<i>Орислава Волошин.</i> Микола Зеров як критик перекладу	180
<i>Жанна Некрашэвіч-Кароткая.</i> Рысы рэнесансавага гуманізму ў “Песні пра Зубра” Мікалая Гусоўскага (у святле перакладу Андрэя Садаморы)	186
<i>Анастасія Василик-Фурман.</i> “Гамлет” В. Шекспіра в перекладі М. Рудницького в контексті перекладацької множинності	194
<i>Олена Куриленко.</i> Античний світ в контексті бароко: міфологічна комедія XVII сторіччя (“Геро та Леандро” Антоніо Міри де Амескуа)	201
<i>Роксолана Зорівчак.</i> Внесок Андрія Содомори до історії і теорії українського художнього перекладу	208
<i>Галина Матус.</i> Крым і яго жыхары ў лацінамоўнай літаратуры Вялікага Княства Літоўскага канца XVI ст.	217
<i>Олена Бистрова.</i> Подих античності в універсумі Дмитра Чижевського.....	224
<i>Богдан Стасюк.</i> Дж. Р. Р. Толкін: інтерпретація крізь призму античності	229
<i>Ганна Косів.</i> Перекладацький доробок Віри Річ: загальний огляд перекладів творів українських письменників	235
<i>Ірина Іллів-Паска.</i> Андрій Содомора і “Всесвіт”	240

КУЛЬТУРОЛОГІЯ

<i>Маркіян Домбровський. Золотий вік і образ межі у Тібула.....</i>	245
<i>Олександр Кацук. Суть і характерні риси щастя від володіння земними благами у творчості Григорія Великого</i>	251
<i>Анна Крокіс. Композиція гомілій Іоана Золотоуста.....</i>	258
<i>Оксана Траченко. У задзеркаллі заголовків А. Содомори.....</i>	264
<i>В'ячеслав Шовковий. Методика навчання інтерпретації давньогрецьких текстів студентів-філологів</i>	271
<i>Нінель Гончарова. Современный город в зеркале греко-римской культуры</i>	277
<i>Леся Звонська. Рецепція й адаптація античної спадщини у творах Василя Великого</i>	284
<i>Тетяна Комарницька. Андрій Содомора в міжкультурному діалозі зі Львовом.....</i>	289
<i>Сергій Лучканин. Рецепція античності в румунській культурі доби Просвітництва (остання чверть XVIII – перша третина XIX ст.).....</i>	294
<i>Андрій Цісик. Античність далека і близька</i>	302
<i>Олена Мудрик-Іванець. Українська овідіана Євгена-Юлія Пеленського (1908-1956).....</i>	307
<i>Ольга Назаренко. Пам'яті незабутнього вчителя (до сторіччя від дня народження Йосипа Кобіва).....</i>	313
<i>Лариса Смольська. Образи філологів-класиків Львівського університету</i>	317
<i>Марія Кащуба. Твори Плутарха як джерело моральних настанов Г. Сковороди.....</i>	324
<i>Ігор Захара. Труднощі і пастки філософського перекладу</i>	331
<i>Тарас Лучук. Гермес над криницею або українська античність</i>	339

CONTENTS

<i>Andriy Sodomora</i> . At the crossroads of the translation and its original.....	3
---	---

LINGUISTICS

<i>Iryna Holubovska</i> . Anthropological linguistics and classical languages: possibilities of research	14
<i>Olesya Lazer- Pankiv</i> . Peculiarities of the formation of functional varieties of Ancient Greek during the Hellenistic-Roman period	21
<i>Olena Mykhailova</i> . Ancient proprietary mythotheonyms as allusive names.....	27
<i>Maryna Nazarevska</i> . Functioning of Ancient Greek borrowings in Latin.....	33
<i>Yevgenia Chekareva</i> . Functional and semantic analysis of constructions with pronouns and prefixal verbs	39
<i>Lesia Myslovska</i> . Structural and semantic peculiarities of idioms in Latin.....	44
<i>Serhiy Shvedov</i> . Derivatology and Latin	51
<i>Svitlana Dydyslyn</i> . The categories of number and gender in the teachings of ancient grammarians and in the grammar of Ukrainian	58
<i>Svitlana Vynar</i> . Communicative encoding of the mythological image: the case of Iphigenia	64
<i>Iryna Romaniuk</i> . Transitivity and valency of prefixal verbs in Late Latin	71
<i>Natalia Dmytrasevych</i> . Ethnolinguistic tradition of the Greek anthroponymic system on the basis of Horace's poems	78
<i>Bohdan Cherniukh</i> . Aspectual semantics of predicates in subordinate clauses of time: clauses with <i>dum</i> , <i>donec</i> , <i>quoad</i>	86
<i>Khrystyna Kuybida</i> . Compound adjectives denoting space in the epic of Homer.....	93
<i>Inesa Makar</i> . Metaphorization of the linguistic picture of the world in Longus	101
<i>Mariana Mokrivska</i> . Verbalization peculiarities of the concept <i>bravery</i> in the novel <i>Aethiopica</i> by Heliodor	108
<i>Mykhailo Seniv</i> . Prepositional and prepositionless constructions with the meaning of time in Latin.....	114
<i>Natalia Shehedyn</i> . <i>Vitae colores</i> : the meaning of the adjectives denoting light and shadow in the poetry of Ovid.....	121
<i>Liubov Oliynyk</i> . Constructional vocabulary of the treatise <i>De architectura</i> by Vitruvius.....	126
<i>Tetiana Kosaruk</i> . Phraseological familiarization of Greek loanwords in Latin (on the basis of St Augustine's <i>Confessiones</i> , <i>De Trinitate</i> , <i>De Civitate Dei</i>).....	131

<i>Tetiana Kompanets</i> . Historical-linguistic interpretation of Latin vocabulary denoting nature in the mirror of national and linguistic picture in ancient world.....	135
<i>Olha Pylypiv</i> . Somatic words in Latin phraseology.....	141
<i>Valentyna Myronova</i> . The linguistic situation in the Roman Empire of the 3 rd and 4 th cc.....	148
<i>Khrystyna Shpelyk</i> . Syntactical means of actualization of dialogues in Sophocles' tragedy <i>Antigone</i>	154

TRANSLATION STUDIES

<i>Lina Hlushchenko</i> . The Poetry of Ibycus translated by Andriy Sodomora.....	161
<i>Tetyana Bidna</i> . Rehashing of ancient myth about Antaeus in the original and translations of Mitchell's <i>Gone with the Wind</i>	166
<i>Natalia Hladka</i> . Peculiarities of the perception of the image of Narcissus in Ukrainian and English literatures.....	173
<i>Oryslava Voloshyn</i> . Mykola Zerov as a critic of translation.....	180
<i>Zhanna Niekrashevich-Karotkaya</i> . The features of the Renaissance Humanism in <i>The Song about Bison</i> by Nicolaus Hussovianus (in the light of Andriy Sodomora's translation).....	186
<i>Anastasia Vasylyk-Furman</i> . Shakespeare's <i>Hamlet</i> translated by Mykhailo Rudnytskyi in the context of translation multiplicity.....	194
<i>Olena Kurylenko</i> . The ancient world in the context of Baroque: the 17 th century mythological comedy <i>Hero and Leandro</i> by Antonio Mira de Amescua.....	201
<i>Roksolana Zorivchak</i> . The contribution of Andriy Sodomora to the history and theory of Ukrainian literary translation.....	208
<i>Halyna Matous</i> . The Crimea and its inhabitants in Latin literature of the Grand Duchy of Lithuania at the end of the 16 th century.....	217
<i>Olena Bystrova</i> . The spirit of antiquity in the universe of Dmytro Chyzhevskyi.....	224
<i>Bohdan Stasiuk</i> . J. R. R. Tolkien: interpretation in the light of antiquity.....	229
<i>Hanna Kosiv</i> . Translation heritage of Vera Rich: general survey of translations of the works of Ukrainian writers.....	235
<i>Iryna Illiv-Paska</i> . Andriy Sodomora and <i>Vsesvit</i>	240

CULTUROLOGY

<i>Markiyan Dombrovskyi</i> . The golden age and the Tibullan image of limit.....	245
---	-----

<i>Oleksandr Kashchuk</i> . The essence and characteristics of happiness related to the possession of the earthly goods in the teaching of Gregory the Great.....	251
<i>Anna Krokis</i> . The composition of John Chrysostom's homilies.....	258
<i>Oksana Trachenko</i> . Through the looking-glass of Andriy Sodomora's titles.....	264
<i>Viacheslav Shovkovyi</i> . Methods of teaching interpretation of ancient Greek texts to students of Classical Philology.....	271
<i>Ninel Honcharova</i> . Modern city in the mirror of the Greek and Roman cultures.....	277
<i>Lesia Zvonska</i> . The reception and adaptation of ancient heritage in the works of St Basil the Great.....	284
<i>Tetiana Komarnytska</i> . Andriy Sodomora in the intercultural dialogue with Lviv.....	289
<i>Serhiy Luchkanyn</i> . Reception of antiquity in the Romanian culture of the age of the Enlightenment (the last quarter of the 18 th -the first third of the 19 th centuries).....	294
<i>Andriy Tsisyk</i> . Antiquity: distant and close.....	302
<i>Olena Mudryk-Ivanets</i> . Ukrainian Ovidiana of Yevhen-Yuliy Pelenskyi (1908-1956).....	307
<i>Olha Nazarenko</i> . To the memory of the unforgettable teacher.....	313
<i>Larysa Smol'ska</i> . Portraits of Classical scholars of Lviv University.....	317
<i>Maria Kashuba</i> . Works of Plutarch as a source of moral admonitions of Hryhoriy Skovoroda.....	324
<i>Ihor Zakhara</i> . Difficulties and pitfalls of philosophic translation.....	331
<i>Taras Luchuk</i> . Hermes by the well or Ukrainian antiquity.....	339